Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:47

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I czy nie chodziłaś ich drogami i nie czyniłaś ich obrzydliwości? Niewiele brakuje, a zrujnujesz się na swych drogach jeszcze bardziej niż one! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy ty nie chodziłaś ich drogami? Czy nie dopuszczałaś się ich obrzydliwości? Tylko niewiele brakuje, a zrujnujesz się jeszcze bardziej niż one! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ty jednak nie kroczyłaś ich drogami ani nie popełniłaś takich obrzydliwości jak one. Ale uważając to za małą rzecz, zepsułaś się *bardziej* niż one na wszystkich swoich drogach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aczkolwiekeś po drogach ich nie chodziła, aniś według obrzydliwości ich czyniła, obrzydziwszy to sobie jako rzecz małą, przecięś się bardziej niż one popsowała na wszystkich drogach twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz ani drogami ich nie chodziłaś, aniś według złości ich czyniła troszkę mniej: niemal gorsześ rzeczy czyniła niżli one we wszech drogach twoich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko przez krótki czas nie naśladowałaś ich postępowania i nie popełniałaś takich obrzydliwości jak one. A potem w całym swoim postępowaniu stałaś się gorsza od nich. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy ty nie chodziłaś ich drogami i nie postępowałaś według ich obrzydliwości? Niewiele brakuje, a będziesz na wszystkich swoich drogach postępować gorzej niż one. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie szłaś ich drogami i nie dopuszczałaś się ich obrzydliwości. Ale krótko potem stałaś się gorsza od nich w całym swym postępowaniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Początkowo nie poszłaś ich drogami i nie czyniłaś ich obrzydliwości. Potem jednak stałaś się gorsza od nich w całym swoim postępowaniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Ty jednak] nie postępowałaś podobnie jak one i nie czyniłaś podobnych jak one obrzydliwości. W krótkim czasie całe twe postępowanie było [gorsze] niż ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти ані не ходила як вони в їхніх додогах, ані ти не зробила за їхніми беззаконнями. В малому і ти їх перевищила в усіх твоїх дорогах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz nie chodziłaś ich drogami, ani nie czyniłaś według ich obmierzłości; niewiele brakowało, a bardziej byś się popsuła niż one, na wszystkich twoich drogach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I nie chodziłaś ich drogami ani nie postępowałaś według ich obrzydliwości. Po bardzo krótkiej chwili zaczęłaś postępować na wszystkich swych drogach bardziej zgubnie niż one. |